

Splošni pogoji poslovanja

družbe TÜV SÜD Sava, podjetje za certificiranje, zagotavljanje kakovosti in tehnični nadzor, d.o.o., (v nadaljnjem besedilu „TÜV SÜD“) za prosto dogovorjene storitve, predvsem storitve preskušanja, certificiranja, svetovanja ter izvedenske storitve

General Terms and Conditions of Business

of TÜV SÜD Sava, podjetje za certificiranje, zagotavljanje kakovosti in tehnični nadzor, d.o.o., (hereinafter referred to as "TÜV SÜD") governing freely agreed (=non-regulated) services, in particular activities involving testing and inspection, certification, consultancy and expert opinions

1 Splošno

- 1.1 V skladu z Aktom u ustanovitvi družbe, družba TÜV SÜD opravlja certificacijske storitve, tehnične storitve v obliki izvedenskih mnenj, preskušanja in testiranja, meritve/laboratorijske storitve in specializirana usposabljanja (v nadaljevanju: Storitve).
- 1.2 TÜV SÜD ponuja svoje Storitve predvsem gospodarskim subjektom (3. odstavek 13. člena Obligacijskega zakonika - OZ), zato so ti Splošni pogoji poslovanja (v nadaljevanju: Splošni pogoji) osnovani predvsem za medsebojna razmerja z gospodarskimi subjekti. Splošni pogoji zavezujejo naročnika v celoti in so sestavni del pogodbe.
- 1.3 Splošni pogoji imajo za naročnika, ki je gospodarski subjekt, izključno veljavnost. Katerekoli pogoje naročnika, ki se razlikujejo od teh Splošnih pogojev, so v nasprotju z njimi ali jih dopolnjujejo, se lahko vključi v pogodbo le v primeru in v obsegu dovoljenja s strani TÜV SÜD. Zahteva po pridobitvi dovoljenja velja v vsakem posameznem primeru in tudi če TÜV SÜD na primer naročniku opravlja Storitve brez pridržka in kljub poznavanju splošnih pogojev poslovanja naročnika.
- 1.4 V primeru, da se z naročnikom, ki je gospodarski subjekt sklene posebni dogovor, ki se ne ujema s Splošnimi pogoji, velja ta posebni dogovor (4. odstavek 120. člena Obligacijskega zakonika).
- 1.5 Ti Splošni pogoji veljajo tudi za poslovna razmerja med TÜV SÜD in fizičnimi osebami oz. potrošniki. V tem primeru Splošni pogoji veljajo pod pogoji določil Zakona o varstvu potrošnikov (ZVPot), in sicer:
 - Splošni pogoji zavezujejo naročnika, ki je potrošnik le v primeru, da je bil z njimi seznanjen pred sklenitvijo pogodbe;
 - šteje se, da je bil naročnik, ki je potrošnik seznanjen s Splošnimi pogoji, če ga je TÜV SÜD nanje izrecno opozoril in so mu bili dostopni brez težav;
 - določila Splošnih pogojev, ki bi bila za naročnika, ki je potrošnik, nepoštena, so nična in potrošnika ne zavezujejo;
 - v primeru spora med TÜV SÜD in naročnikom, ki je potrošnik, TÜV SÜD ne sodeluje v postopkih alternativnega reševanja spora zunaj rednih sodišč.

2 Izvedba naročila

- 2.1 Kolikor ni dogovorjeno drugače, se Storitve družbe TÜV SÜD izvedejo v skladu s predpisi, ki veljajo v času prevzema naročila. Družba TÜV SÜD ima diskrecijsko pravico pri določitvi metode ali vrste preiskave ali analize, v kolikor ni dogovorjeno drugače ali v kolikor veljavni predpisi ne zahtevajo drugače. TÜV SÜD ne prevzema nikakršne odgovornosti za pravilnost varnostnih programov ali varnostnih predpisov, ki so osnova za preskušanje in testiranje, kolikor ni izrecno in pisno dogovorjeno drugače.
- 2.2 Družba TÜV SÜD ima pravico, da za izvedbo naročila najame podizvajalce.
- 2.3 Obseg storitev družbe TÜV SÜD se določi v pisni obliki ob naročilu. Kolikor ob pravilnem izvajanju naročila nastopijo spremembe ali razširitev opredeljenega obsega naročila, se morajo te dogovoriti dodatno in v pisni obliki.
- 2.4 Za certificacijske storitve družbe TÜV SÜD velja, da je storitev opravljena in končana s pripravo vsakokratnega poročila o presoji.

3 Rok, zaostanek, nezmožnost

- 3.1 Ponujeni rok izvedbe naročil družbe TÜV SÜD so zavezujoči samo v primeru, ko je spoštovanje roka izvedbe izrecno dogovorjeno v pisni obliki.
- 3.2 Če naročnik družbi TÜV SÜD po zapadlosti roka za izvedbo naročila postavi primeren dodatni rok in družba TÜV SÜD zamudi tudi ta rok, ali če družba TÜV SÜD storitve ne more izvesti niti v dodatnem roku, sme naročnik odstopiti od pogodbe in od družbe TÜV SÜD namesto storitve zahtevati odškodnino, pod pogojem, da je družba TÜV SÜD dodatni rok zamudila po svoji krivdi. Predmetno določilo Splošnih pogojev ne posega v splošne določbe Obligacijskega zakonika (OZ) v zvezi z odstopom od pogodbe zaradi neizpolnitve.

4 Jamstvo

- 4.1 Odgovornost družbe TÜV SÜD za napake velja le za Storitve, ki so ji bile izrecno naročene v skladu s točko 2.1. ali 2.3. Družba TÜV SÜD ne prevzema jamstva za ustreznost in delovanje celotne naprave, katere del so deli, ki so predmet izvedenskega mnenja ali preskusa; predvsem družba TÜV SÜD ne prevzema nikakršne odgovornosti za konstrukcijo, izbiro materiala in vgradnjo preizkušanih naprav, če ta vprašanja niso izrecno predmet naročila; a tudi v tem primeru se jamstvena dolžnost in pravna odgovornost proizvajalca niti ne omeji niti ne prevzame.
- 4.2 Družba TÜV SÜD odgovarja za napake skladno z določili OZ, ki urejajo odgovornost podjemnika za napake (633. do 640. člen OZ).

5 Odgovornost

- 5.1 Razen če ti Splošni pogoji, vključno s spodnjimi določbami, ne določajo drugače, je TÜV SÜD odgovoren za kršitve prevzetih obveznosti v skladu z veljavnimi predpisi.
- 5.2 Družba TÜV SÜD je odgovorna za škodo – ne glede na pravno podlago – le v primeru, če je družba TÜV SÜD škodo povzročila naklepno ali iz hude malomarnosti. V primeru lahke malomarnosti, je družba TÜV SÜD odgovorna le (i) za škodo, ki izhaja iz življenjsko, telesno ali zdravstveno nevarnih poškodb, (ii) za škodo, ki izvira iz pomembnejših kršitev pogodbenih obveznosti (zavezanost za izpolnitev, ki že v osnovi omogoča ustrezno izvajanje določil pogodbe in izpolnitev določil, na katere se druga pogodbenista stranka

1 General

- 1.1 As laid down in its articles of association, TÜV SÜD provides certification services, technical services in the form of expert opinions, tests and inspections, measurements/laboratory services and specialized training courses (hereinafter referred to as the "Services").
- 1.2 TÜV SÜD predominantly provides Services for legal entities (Art. 13, Par. 3 of the Slovenian Code of Obligations - OZ). These General Terms and Conditions of Business (hereinafter referred to as the "GTC") are therefore in principle drafted for transactions with those legal entities and apply to all business relations between TÜV SÜD and those customers. These GTC are binding for the customer in full and are an integral part of the contract.
- 1.3 These GTC apply exclusively. Any general terms and conditions of the customer which deviate from, conflict with or supplement these GTC will become part of the contract only if and to the extent that TÜV SÜD has explicitly approved their application. This approval requirement applies in any event and even if TÜV SÜD for example renders the Services to the customer without reservation despite being aware of the customer's general terms and conditions of business.
- 1.4 Individual agreements made with the customer in a specific case have priority over these GTC (Art. 120, Par. 4 of the Slovenian Code of Obligations – OZ).
- 1.5 These GTC also apply to business relations between TÜV SÜD and consumers. In this case, however, the GTC apply under the terms of the provisions of the Slovenian Consumer protection act (ZVPot), namely:
 - these GTC are binding only if customer, who is consumer was acquainted with them before the conclusion of the contract;
 - a customer who is consumer is considered to have been informed if TÜV SÜD has explicitly reminded him of them and they have been easily accessible to him;
 - The provisions of GTC which would be unfair to the customer, who is consumer are null and do not bind the consumer;
 - TÜV SÜD does not engage in any dispute resolution procedures before any consumer conciliation body.

2 Contractual Performance

- 2.1 Unless otherwise agreed, the Services will be rendered in accordance with the statute law applicable at the time of entry into force of the contract. TÜV SÜD shall be entitled to exercise its reasonable discretion in determining the method or type of investigation or assessment, provided that no conflicting written agreements have been made or that no specific course of action is required by mandatory law. Unless otherwise explicitly agreed in writing, no responsibility shall be assumed for the correctness of the safety programs and safety regulations on which the tests and inspections have been based.
- 2.2 TÜV SÜD shall be entitled to make use of sub-contractors in the implementation of the order.
- 2.3 The scope of contractual activities to be performed by TÜV SÜD shall be defined in text form on placement of order. If any extensions or other modification of the originally agreed order prove necessary within the context of due performance of the contract, they shall be additionally agreed upon in advance and in text form.
- 2.4 The certification services of TÜV SÜD shall be deemed as having been furnished and completed with preparation of the respective audit reports.

3 Deadlines, Default, Impossibility of Performance

- 3.1 Any delivery or completion periods stated by TÜV SÜD shall be binding only if this has been explicitly agreed upon in text form.
- 3.2 Should TÜV SÜD's customer, in the case of delayed performance, grant a reasonable additional period within which performance is to take place and should TÜV SÜD fail to observe this new deadline or ascertain that performance is no longer possible, the customer shall have the right to withdraw from the contract and – if TÜV SÜD is at fault – claim damages in lieu of performance. The relevant provision of GTC is without prejudice to the general provisions of the Slovenian Code of Obligations (OZ), regarding withdrawal from the contract due to non-performance.

4 Warranty

- 4.1 Warranty by TÜV SÜD only covers Services with which it has been explicitly commissioned as per Section 2.1 or 2.3. Warranty regarding the proper condition and overall functioning of the plants to which the inspected or tested parts belong shall therefore be excluded. In particular, TÜV SÜD shall not assume any responsibility for the design, materials and construction of the examined plants unless these issues have been explicitly included in the contract. Even if the latter is the case, the warranty and the legal responsibility of the manufacturer shall be neither restricted nor assumed.
- 4.2 TÜV SÜD is liable for errors in accordance with the provisions of the Slovenian Code of Obligations (OZ), governing the liability of the entrepreneur for errors (Art. 633-640 of OZ).

5 Liability

- 5.1 Unless otherwise provided by these GTC, including the provisions below, TÜV SÜD shall be liable for breaches of duty in accordance with the statutory provisions.
- 5.2 TÜV SÜD shall be liable for damages, irrespective of the legal ground, in the context of fault-based liability in the event of intent or gross negligence. In the event of simple negligence, TÜV SÜD shall only be liable (i) for damage arising from an injury to life, body or health, (ii) for damage arising from a not insignificant breach of a material contractual duty (an obligation the fulfillment of which enables the proper performance of the contract in the first place and on the fulfillment of which the other party to the contract usually relies and may rely); in the latter case liability of

- zanaša oz. se lahko zanaša); v zadnjem primeru je odgovornost družbe TÜV SÜD omejena na odškodnino za škodo, ki je bila predvidljiva in značilna ob sklenitvi zadevne pogodbe.
- 5.3 Omejitev odgovornosti v skladu z razdelkom 5.2 velja tudi za kršitve, ki so jih povzročile osebe, za katere je družba TÜV SÜD odgovorna v skladu z zakonskimi določbami, kot tudi za kakršno koli osebno odgovornost izvršilnih organov, strokovnjakov in drugih zaposlenih v TÜV SÜD. Omejitev ne velja, če je TÜV SÜD ali katera koli od zgoraj omenjenih oseb z goljufijo prikrila napako, ali če je dogovorjena omejitev odgovornosti v nasprotju s kogentnimi določbami veljavne zakonodaje.
- 5.4 Katera koli oseba, ki želi podati odškodninski zahtevek po tej pogodbi, mora družbo TÜV SÜD nemudoma pisno obvestiti o morebitni domnevni škodi, za katero naj bi odgovornost prevzela družba TÜV SÜD.
- 6 Plačilni pogoji, cene**
- 6.1 Za obračun Storitve veljajo cene po ceniku, ki velja v času sklenitve pogodbe, kolikor ni izrecno v pogodbi dogovorjena fiksna cena ali druga osnova za obračun naročenih Storitve.
- 6.2 Družba TÜV SÜD lahko zahteva plačilo predujma za plačilo stroškov povezanih z naročilom in/ali izstavi naročniku delne račune za plačilo že opravljenih Storitve. Ni potrebno, da so ti delni računi označeni kot takšni, zato izstavitve računa še ne pomeni, da je družba TÜV SÜD s tem računom naročilo v celoti obračunala.
- 6.3 Zneski, ki se zaračunajo v skladu z 6.2. točko in/ali s končnim računom po opravljeni Storitvi, zapadejo v plačilo v roku 15 dni po izstavitvi računa, razen če ni bil sklenjen drugačen pisni dogovor. V primeru zamude s plačilom, lahko družba TÜV SÜD naročniku zaračuna tudi plačilo zakonskih zamudnih obresti.
- 7 Ravnanje v primeru višje sile**
- V primeru, da katera koli pogodbeni stranka zaradi nenavadnega in nepredvidljivega dogodka, na katerega ta stranka nima vpliva (višja sila), ne more pravočasno v celoti ali delno izpolniti svojih obveznosti do druge stranke, se tek roka za izpolnitev obveznosti te stranke zaradi vpliva višje sile začasno zadrži in rok ne teče, dokler traja višja sila s svojimi posledicami. Druga stranka v času zadržanja roka ne more uveljavljati nobenih zahtevkov iz naslova zamude roka ali zahtevati povračila škode. Stranka, ki se sklicuje na višjo silo, mora drugo stranko nemudoma in v pisni obliki obvestiti o dogodku, razlogih za nezmožnost izpolnitve obveznosti v roku ter o pričakovanem trajanju višje sile. Enako velja, če stranka, ki se sklicuje na višjo silo, med začasnim zadržanjem izpolnitve obveznosti ugotovi, da se bo trajanje začasnega zadržanja znatno spremenilo glede na prvotno obvestilo. Če višja sila traja dlje kot šest mesecev od prvega obvestila drugi stranki, imata obe stranki pravico do odstopa od pogodbe na način, da odstopita od vseh nadaljnjih še neizpoljenih obveznosti. Pri plačilu zapadlih obveznosti se stranka ne more sklicevati na višjo silo, razen če je tako izrecno določeno v zakonu.
- 8 Tajnost, avtorske pravice, varstvo podatkov**
- 8.1 Prepise pisnih gradiv, ki se na podlagi pogodbe dajo na vpogled družbi TÜV SÜD in ki so pomembna za izvedbo naročila, sme družba TÜV SÜD hraniti v svojih spisih.
- 8.2 V kolikor družba TÜV SÜD med izvajanjem naročila izdelava fizični, elektronski ali drugi obliki dokumente (npr. poročila o presoji, izvedenska mnenja, rezultate preskušanja in testiranja, izračune in podobno), ki veljajo za avtorsko delo in so varovana z avtorskimi pravicami, družba TÜV SÜD naročniku podeljuje neizključno in neprenosljivo pravico uporabe teh del, v obsegu, ki je bistven za dosego namena pogodbe. Druge avtorske pravice se izrecno ne prenesejo, predvsem pa naročnik izven svojega poslovanja nima pravice spreminjati (obdelati) varovanih del družbe TÜV SÜD ali jih kakorkoli drugače uporabljati. Za kakršno koli objavljanje ali razmnoževanje ali uporabo teh del je pred tem potrebno pridobiti pisno soglasje družbe TÜV SÜD.
- 8.3 TÜV SÜD brez dovoljenja ne sme razkriti ali uporabiti nobene poslovne skrivnosti naročnika, za katero TÜV SÜD izve med izvajanjem pogodbe.
- 8.4 Družba TÜV SÜD lahko hrani, obdeluje in uporablja osebne podatke naročnikov zaradi zagotavljanja izvedbe naročila. V te namene uporablja tudi elektronske naprave za obdelavo osebnih podatkov. Za izpolnitev zahtev po varnosti podatkov iz 24. člena Zakona o varstvu osebnih podatkov (ZVOP-1) in iz Splošne uredbe o varstvu osebnih podatkov (GDPR) je družba TÜV SÜD sprejela tehnično organizacijske ukrepe, ki zagotavljajo varnost baz podatkov in potekov obdelave podatkov. Zaposleni, ki se ukvarjajo z obdelavo podatkov so dolžni upoštevati določbe ZVOP-1 in GDPR in strogo upoštevati vse druge predpise s področja varstva osebnih podatkov.
- 9 Pristojnost sodišča, kraj izpolnitve, veljavno pravo**
- 9.1 Za uveljavljanje zahtevkov iz pogodbe je za obe stranki pristojno sodišče po legi sedeža družbe TÜV SÜD, če ni z zakonom določena izključna pristojnost drugega krajevnega pristojnega sodišča.
- 9.2 Za kraj izpolnitve za vse obveznosti iz pogodbe se šteje sedež družbe TÜV SÜD.
- 9.3 Za pogodbeno razmerje in vsa druga pravna razmerja iz pogodbenega razmerja se uporablja izključno pravo Republike Slovenije, ob izključitvi pravil Zakona o mednarodnem zasebnem pravu in postopku in Dunajske konvencije o pravu mednarodnih pogodb (Dunajska konvencija).
- TÜV SÜD is limited to the compensation of damage which was foreseeable and typical when the contract was concluded.*
- 5.3 *The limitation of liability according to Section 5.2 also applies to breaches of duty by the persons for whose fault TÜV SÜD is responsible pursuant to the statutory provisions and to any personal liability of executive bodies, experts and other employees of TÜV SÜD. It does not apply where TÜV SÜD or any of the persons mentioned above has fraudulently concealed a defect and if the agreed limitation of liability is contrary to the mandatory provisions of applicable law.*
- 5.4 *Any person making claims under this contract shall without delay inform TÜV SÜD in writing about any potential damage for which TÜV SÜD could be liable.*
- 6 Terms of Payment, Prices**
- 6.1 *Unless a fixed price or other calculation basis has been explicitly agreed upon, Services shall be billed in accordance to the prices valid at the time of concluding the contract.*
- 6.2 *Reasonable advance payments may be requested and/or partial invoices covering Services already rendered may be made out. Partial invoices need not be designated as such. The receipt of an invoice does not mean that the order has been billed completely by TÜV SÜD.*
- 6.3 *Unless otherwise agreed, the remuneration invoiced in accordance with Section 6.2 and/or via the final invoice after acceptance of work shall be due for payment within 15 days upon invoicing. In the event of late payment, TÜV SÜD may also charge the client payment of statutory default interest.*
- 7 Force Majeure**
- In the event that either party is unable to perform its obligations to the other party in whole or in part or not in a timely manner due to an unusual and unforeseeable event beyond the control of that party (force majeure event), the affected obligations of the party relying on the force majeure event shall be suspended for as long as the force majeure event and its consequences persists; any obligations of the other party to provide consideration during this time shall lapse. Claims of the other party, in particular claims for damages, shall not arise in this respect. The party invoking force majeure shall, however, be obliged to inform the other party without delay in text form of the event, the suspended performance obligations and the expected duration of the suspension of the performance obligations. The same shall apply if, by observing a reasonable duty of care, the party invoking force majeure recognizes, whilst the performance obligations are suspended, that the notified probable duration of the suspension will change significantly. If the force majeure event lasts longer than six months from the first information to the other party, both parties shall be entitled to withdraw from the contract. The right of withdrawal shall be replaced by a right of termination for continued obligations. The suspension of a payment obligation - except in scenarios prescribed by law - cannot be based on force majeure.*
- 8 Secrecy, Copyright, Data Protection**
- 8.1 *TÜV SÜD shall have the right to copy and file any written documents submitted for perusal which are important for performance of the order.*
- 8.2 *In as far as audit reports, expert opinions, test results, calculations and other documents or work products that are protected by copyright are prepared within the scope of contractual performance, including in electronic form and drafts, TÜV SÜD shall grant the customer a simple, non-transferable and non-sub-licensable right of use, if this is required by the purpose of the contract. Other rights are not granted or transferred. The customer may use any such Work only in complete and otherwise unchanged form and only for the contractual purpose. In particular, any publication or duplication for marketing purposes shall require TÜV SÜD's prior consent in writing.*
- 8.3 *TÜV SÜD shall not, without authorization, disclose or turn to use any business or trade secrets of which TÜV SÜD becomes aware in the course of performing the order.*
- 8.4 *TÜV SÜD processes the customer's personal data for the proper performance of the order and otherwise only for permissible purposes. To this end, TÜV SÜD will also use automated data processing systems. In order to meet the data protection requirements outlined in the Article 24 of the Slovenian Personal Data Protection Act (ZVOP-1) and General Data Protection Regulation (GDPR), TÜV SÜD has taken technical and organisational measures to ensure the security of its data and data processing operations. The employees engaged in data processing are bound by the ZVOP-1 and GDPR are expected to observe all data protection regulations strictly.*
- 9 Jurisdiction, Place of Performance, Applicable law**
- 9.1 *In as far as the prerequisites for the prorogation of jurisdiction (prorogation agreement) have been fulfilled; the place of jurisdiction for the assertion of claims by both contractual partners shall be the domicile of TÜV SÜD.*
- 9.2 *Place of performance for any obligations arising out of the contract shall be the domicile of TÜV SÜD.*
- 9.3 *The contractual relationship and all legal relations arising from it shall be exclusively governed by, and construed in accordance with, the laws of the Republic of Slovenia without regard to its regulations of the Private International Law and Procedure Act on the conflict of laws and the UN Treaty on the International Sale of Goods (Vienna Convention) which shall be expressly excluded.*